

# 比喻在英语谚语中的运用研究

姚艺萌

辽宁师范大学海华学院 辽宁 大连 116400

**【摘要】**：英语谚语中常见的比喻包括暗喻、讽喻、转喻等修辞手法。其在英语谚语中发挥着重要作用。英语谚语以其令人们熟知的形象体现了人们世代积累的经验 and 形成的价值观，被成百上千次地引用，成为说服他人的论据。本文从比喻在英语谚语中的运用问题着手，对国内、国外文献进行整理分析，深入从暗喻、讽喻、转喻三方面来分析比喻在英语中的运用研究，并进一步进行归纳分析。

**【关键词】**：英语谚语；修辞法；比喻

## Study of the use of metaphors in English proverbs

Yimeng Yao

Haihua College, Liaoning Normal University, Dalian 116400, China

**Abstract:** Common metaphors in English proverbs include metaphors, irony, metaphors and other rhetorical techniques. It plays an important role in English proverbs. The English proverb, with its well-known image, embodies the experience and values that people have accumulated over generations, and has been quoted hundreds of times as an argument to persuade others. Starting from the application of metaphors in English proverbs, this paper organizes and analyzes domestic and foreign literature, analyzes the use of metaphors in English from three aspects: metaphor, irony and metaphor, and further inductive analysis.

**Keywords:** English proverbs; rhetoric; figurative

## 1 引言

比喻是一种常用的修辞方式，有着浅显易懂、语言生动、活泼的特点<sup>[1]</sup>。英语谚语，集经典性、哲理性、文化性、知识性、实用性于一体，简明扼要，意蕴丰厚，言近旨远，是智慧的结晶，也是英语语言的精华<sup>[2]</sup>。使用修辞手法的好处是，把复杂的道理放在浅显的文字中，进而表达出来，因此，不仅能提高英语谚语的表达能力，还有利于传播和接受。如今，在国际一体化的趋势下，跨文化交流逐渐加强。所以，只有深入掌握英语谚语的使用，才能提高沟通和交流的能力。

### 1.1 研究背景

比喻是文学语言中使用最频繁的修饰手段，也是中西修辞学界研究的焦点。在中国，墨子在《墨子》最早为比喻下定义：“譬也者，取他物而以明之也。”<sup>[3]</sup>而西方最早的定义见于亚里斯多德的 Poetics: “Metaphor consists in giving the thing a name that belongs to something else(比喻在于给予此物以他物的名称)。”<sup>[4]</sup>以上两种定义的共同点是两者都认为比喻是不同事物间的对比和名称的转换。英语谚语主要来自人们的日常生活、圣经和神话传说、文学作品和其它语言，它具有丰富的文化蕴含<sup>[5]</sup>。在修辞方面，英语谚语大量而巧

妙地使用语义、结构和语音等各个层次上的表达手段。

### 1.2 研究意义

使用比喻的目的是为了达到更好的语用效果，而且英语谚语也是一个典型的审美修辞。而能否把这些比喻准确贴切的用英语谚语表达出来，更生动准确地表达思想情感，更深刻地提高语言运用能力，对于中外文化的宣传具有重要意义<sup>[6]</sup>。了解并运用英语谚语，不仅可以提高口语表达水平，也可以帮助中国学习者全面提高其英语水平。比喻和英语谚语的结合研究不仅能让我们更好的了解地理历史、了解英国的民俗文化以及可以研究英国民族的宗教信仰。因此研究比喻在英语谚语的运用研究，对英国文化的研究具有重要价值<sup>[7]</sup>。

## 2 文献综述

### 2.1 国内外研究现状

Titelman (1996) 指出谚语是所有民族长久以来人们智慧的集合。谚语特别以简洁、比喻的方式表达普遍的想法<sup>[15]</sup>。Burton Stevenson (1987) 的观点认为，格言是普遍真理、行为法则的句子式的表述，且当它们赢得了普遍接受的时候就变成了谚语<sup>[13]</sup>。张笛 (2017) 指出，谚语在英语中的比喻有

明喻以及暗喻、讽喻等好几种形式，人们把较为熟悉的事物作为喻体<sup>[10]</sup>。张弦（2020）指出，英语谚语中有很多谚语使用了暗喻的修辞手法。暗喻与其他比喻形式最大的区别是它不指出本体，而是直接呈现喻体的写法。用喻体描述事物，可以表现出某种深刻的意义<sup>[11]</sup>。王玉丽（2020）指出，在不同的民族中，比喻的修辞应用最为广泛，亚里多德在论述中说道，在隐喻中来表达不明确的事物，需要运用与本体类似的事物及人们日常生活中熟悉的事物使用隐喻<sup>[9]</sup>。

## 2.2 研究述评

和汉语一样，英语中存在大量的俚语。首先，俚语会受地域环境的影响，会自然的体现出当地的风俗习惯及口语化，这就给比喻带上了不同区域的俚语习惯，比喻含义也会有相当大的区别。再者，英语谚语也受宗教的影响<sup>[8]</sup>。最后，我们可以看出，地域环境和宗教信仰以都会影响比喻在英语谚语的研究影响，这也是我们在研究英语谚语过程中存在的不足之处，希望从不足中发现问题并为以后的学者提供解决思路。

## 2.3 本研究与其他研究的区别

语言是文化的表现形式。谚语同文学作品、诗歌一样是语言的精华。翻译英语谚语时，仅仅以语言之间词汇的同义性为前提，寻求对等的表现是不够的。只有多注意英语谚语字面以外所特有的语言内涵色彩，才能使译文讽喻得当，宜于说理，又不失原来谚语所具有的语言形象。

## 3 英语谚语中的比喻形式及分析

### 3.1 暗喻

暗喻是比喻的一种，通过两个人或事物之间的共同特点来理解这种比喻，但是这种比喻隐含在其中而不像明喻一样直接表现出来。

在英语谚语暗喻的使用很为常见。在韦伯斯特词典中，暗喻从四层意思被描述：1）暗喻是一种修辞；2）暗喻是一个词对另一个词的替代；3）暗喻主要涉及到事物之间或概念之间的相似性；4）暗喻被看作一种特殊的明喻。由于引导词的省略谚语就变得更为简洁。暗喻分为四种形式：conceptual metaphor(概念隐喻)，coalescent metaphor(结合型隐喻)，implicative metaphor(含蓄型隐喻) and symbolic metaphor（象征隐喻）<sup>[12]</sup>，这些暗喻的用法使得英语谚语的变得丰富多彩，形象生动。

在许多谚语中不会通过某个词或某个短语来暗示某种意思，而是通过整个句子来暗示某种意思。如下例子：A young idler, an old beggar(少壮不努力老大徒伤悲)。在这句谚语中，

没有任何词有特定的意思，但整个句子却使用了暗喻。它的意思是：年轻力壮的时候不发奋图强，到了年老，悲伤也没有用。对一个谚语：Look before you leap(三思而后行)，我们不能把其中不同的单词分开来理解，因为它是个整体。它告诉我们：在做事之前，一定要先多次反复思考，考虑到你的行为会带来的结果。

### 3.2 讽喻

讽喻是来自于希腊语中的修辞手法，它的意思是“改变方式的说法”。作为形象的描写，讽喻具有双重性，表面的意义和真正的意义有两种。其作用：借用过去或其他地方的事例和对象传达暗示，讽刺或嘲笑现世各种现象的意义，通过具体形象的事物表现出抽象意义做讽刺，帮助人们认识到事物的本质。

例如：

(1) Make the hay while the sun shines. 不要错过好机会。

(2) It's time to turn plough into sword. 该努力了。

讽喻具有借用过去或其他地方的事例和对象来传达暗示，对现世的各种现象进行诽谤或讽刺的意义。讽喻有时被翻译成“寓言”，本来是西方文学批评中不常见的用语，要理解它的意思，最简单的偷懒方法就是在各种文学用语词典中找出它的意义。讽喻是一种隐喻性的叙述或描述，表达隐含的道德意义，每个人物都象征着某种伦理观念，每个情节都代表着某种生活经验。

### 3.3 转喻

在文学修辞手法中，除明喻、暗喻外，转喻是当今使用最广泛的修辞格之一。我们可以发现，在新闻从业者中会经常使用这一手法，并不断进行创造。转喻可以简洁有效地表达原本需要复杂句子来展示的内容。简洁性是它的主要优点，其次是它易于被不断创新和推广。例如：

I need to decide if I will go Greek in college next year. 我得决定明年上大学时是否要参加联谊会。

(“Greek”是女生联谊会或兄弟会成员的转喻。)

I met him at the reception when he took me for a spin during a slow song. 我是在招待会上见到他的，当时他在一首慢歌旋律中带我跳了一支舞。)

(“Spin”旋转是舞蹈的转喻。)

Joe's new ride was expensive. 乔的新车很贵。

(“Ride”是汽车的转喻。)

转喻的认识研究包括以下几种:(1)用“数据和工具”代替事件的名称。He chose a gun instead of a cap and gown. (他选中了枪而不是帽子和政府。)[枪指军人职业,帽子和长袍分别指高等教育。](2)用“原产地、发明人或作者”替换的生产或作品<sup>[14]</sup>。We had to carry bottles of very expensive cologne and we constantly sprayed him down. (我们不得不带上几瓶非常昂贵的香水,喷得到处都是。)科隆:科隆的发源地,科隆,代表德国。

## 4 结语

### 4.1 英语谚语中的比喻运用总结

比喻表达语言艺术价值的升华是最富有感染性的话语表现方法。一般具备生动、意义鲜明、哲理丰富的话语特征,在相当程度上英文谚语体现了英文国家民族的特色。所以在

### 参考文献:

- [1] 焦冬梅.如何借助英语谚语学习语法知识[J].语数外学习(初中版),2021(07):39-40.
- [2] 金燕媛,龙璐.英语谚语的修辞手法及其翻译策略研究[J].山西青年,2020(18):134-136.
- [3] 梁婉华.浅谈英语谚语在初中英语书面表达中的妙用[J].校园英语,2021(16):149-150.
- [4] 蓝小曼,刘升,马欣.英语谚语修辞特点浅探[J].文教资料,2020(24):209-211.
- [5] 李璋,黄恆香,羅竹君.常用英文谚语 A-Z = English proverbs from A to Z[M].寂天文化事业股份有限公司:2005-01-01.
- [6] 钱坤,左丽霞.全球化语境下中华文化传播的理论与实践探索-以汉英谚语对比为例[J].吉林工程技术师范学院学报,2021,37(04):80-83.
- [7] 孙钰萌,张顺生.汉语谚语的英译方法-基于绍兴文理学院红楼梦汉英平行语料库[J].英语教师,2021,21(02):42-45.
- [8] 石妮.比喻修辞在英语谚语中的运用[J].文科爱好者(教育教学),2019(01):56.
- [9] 王玉丽.初探比喻在英语教学中的应用[J].参考网,2020:30-35.
- [10] 张笛.浅析英语谚语的修辞手法及翻译[J].西部皮革,2017(6):67-69.
- [11] 张弦.英语谚语中的修辞手法应用[J].智库时代,2020(6):2
- [12] 赵雨晴.浅析英语谚语翻译[J].北方大学,2019(27):281.
- [13] Burton Stevenson Edited. The Macmillan Book of Proverbs, Maxims, and Famous Phrases[M]. Macmillan Publishing Company, 1987:55-65.
- [14] Johnson M. Metaphors we live by [M].Chicago: University of Chicago Press,2003: 1-55
- [15] Uthoff A, F frenchdavis R, Titelman D,etc. Entorno macroeconómico para el desarrollo productivo en el contexto de entornos decapitales externos Informe del foro iberoamericano de agricultura.1996:103-110.

译文英文谚语时,语句间单词的相同性(等值性)千万不要在前前提下找到对等的体现,原文应该更多使用汉语的表现手法,并力图体现英文谚语的语言风貌和丰富的文化含义,注意英文谚语中除文字以外所具备的独特的话语内涵色彩,使译文富有讽刺性符合古理,不失原有谚语所具备的语言形式。

### 4.2 研究启示

比喻在英语中的运用是为了使语句变得更加生动、鲜明,从而提高了语句的表现力和感染力。比喻作为一个很重要的修辞格,在英文中被普遍运用。本文对比喻在英语谚语中的使用方法和要点进行了准确的分析,并探究了暗喻、讽喻、转喻在英语谚语中的运用。因此,要通过使用英语谚语,使我们的感情很形象地表达出来,使我们的知识更加丰富多彩。